

12 - Target

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Kataoka

Calling for a change in players.

[00:04] (Flashback) Kataoka

Switching out the catcher, Ono...

[00:08] (Flashback) Kataoka

for Takigawa.

[00:14] (Flashback) Sawamura

Chris-senpai!

[00:17] Umpire

Out!

[00:22] Enemy2

Are you kidding?

[00:23] Enemy3

A force-out at the plate?

[00:26] Crowd1

Is this what they were going for?

[00:29] (Flashback) Crowd2

No outs and bases loaded

[00:31] (Flashback) Crowd2

turned into two outs with
runners on second and third!

[00:34] (Flashback) Crowd3

Who is that catcher?

[00:37] (Flashback) Miyuki

This is how you need to be, Chris-senpai!

[00:43] (Flashback) Chris

Miyuki, you should join us at the bullpen.

[00:47] (Flashback) Chris

As the primary catcher,
you should take a look at his pitch.

[00:53] (Flashback) Chris

You'll get to see
something interesting.

SIGN Target

SIGN Kokudokan Seido

[02:41] Enemy1

First base!

[02:42] Crowd1

A calm sacrifice bunt!

[02:44] Crowd2

Runner's on second now!

[02:45] Crowd1

Aggressive when they need to be,

[02:47] Crowd1

and careful when they need to be.

[02:49] Crowd2

That's right!

[02:49] Crowd2

This is Seido baseball!

[02:52] Chris

Sawamura.

[02:53] Chris

In your new form,

[02:55] Chris

what do you think about when you throw?

[02:57] Chris

Or even what you feel.

[02:58] Chris

Tell me anything.

[02:59] Sawamura

What do I think?

[03:01] Sawamura

I guess the right-hand wall?

[03:04] Sawamura

But I didn't know how
to build the wall, so...

[03:08] Sawamura

I've been clenching my glove
like this when I throw.

[03:13] Sawamura

When I tried it, it somehow worked.

[03:16] Chris

I see.

[03:18] Miyuki

The right-hand wall?

[03:20] Chris

Makes sense.

[03:22] Chris

By being conscious of your right hand,

[03:24] Chris

you're able to keep your body closed
and increase your ball speed.

SIGN Toward Home Plate

[03:27] Chris

However, you're too focused on the wall,

[03:30] Chris

and your right foot is turned in.

[03:33] Chris

If your body grows accustomed to it,
you might start throwing strikes that way,

[03:38] Chris

but it won't give you
any ball control today.

[03:42] Chris

While still focusing on the right-hand wall,

[03:44] Chris

try to lunge with your right foot
pointed straight to the plate.

[03:53] Chris

We're short on time.

[03:54] Chris

Throw as many as you can.

[03:56] Sawamura

Right foot pointed to the plate...

[04:02] Chris

Watch closely, Miyuki.

[04:08] Sawamura

*I'm getting really nervous
with these two watching.*

[04:15] Sawamura

The right-hand wall...

[04:18] Sawamura

Right foot pointed to the plate.

[04:25] Miyuki

The left arm is so late!

[04:29] Miyuki

This...

[04:37] Sawamura

It's in!

[04:38] Chris

No, it's just barely out.

[04:49] Animal

What?

[04:50] Animal

A game?

[04:52] Animal

Are you crazy?

[04:53] Animal

Also, I'm filming right now!

[04:55] Chris

I probably won't be able to play.

[04:59] Chris

*But tomorrow is the last
second-string game.*

[05:04] Chris

Can you come watch, Dad?

[05:08] Animal

*That's quite a gallery
for a second-string game.*

[05:14] Animal

*Despite the cultural differences
between Japan and America,*

[05:16] Animal

*there seem to be the same
baseball enthusiasts everywhere.*

[05:19] Animal

*Not to mention, I wouldn't be here
if it weren't for the Japanese fans.*

SIGN Kokudokan Seido

[05:27] Crowd1

*One out and runners
on first and second.*

[05:30] Crowd2

*They scored first with
a sacrifice fly and a hit,*

[05:33] Crowd2

but he's put himself in another pinch.

[05:35] Crowd2

He's still pretty inconsistent.

[05:51] Umpire

Ball!

[05:53] Maezono

Sawamura!

[05:59] Chris

His first impression was really bad.

[06:02] Chris

*The umpire's making every
close call a ball.*

[06:05] Enemy1

Yeah, keep it up!

[06:07] Enemy1

Don't swing at balls!

[06:08] Enemy1

Only at the easy strikes!

[06:12] Enemy2

Man, I can't figure out

the timing for his pitch...

[06:21] Maezono

All right!

[06:22] Chris

First base!

[06:28] Umpire

Out!

[06:30] Sawamura

All right!

[06:30] Sawamura

Two outs!

[06:32] Maezono

You idiot!

[06:33] Maezono

There are still two runners on base!

[06:35] Maezono

Don't lose focus!

[06:36] Sawamura

Sir!

[06:38] Enemy1

I thought it was an easy pitch...

[06:41] Enemy1

Did the ball move?

[06:43] Haruichi

*No matter what anyone says,
he still hasn't given up a decent hit.*

[06:49] Animal

Oh, my god!

[06:50] Animal

Is that crazy boy starting?

[06:54] Animal

Didn't expect him to throw a moving fastball.
That's so uncommon in Japan.

[07:00] Crowd1

It's Animal!

[07:01] Crowd2

It's the comedian Animal!

[07:03] Crowd3

What's a famous comedian doing here?

[07:05] Crowd4

Also, he's huge!

[07:07] Animal

Who's a comedian?

[07:09] Animal

I'm a baseball player!

[07:13] Animal

Yu!

[07:14] Animal

Why are you playing?

[07:16] Animal

I had a bad feeling.

[07:18] Animal

This school is trying to destroy you!

[07:24] Chris

Thanks for coming.

[07:26] Chris

Dad.

[07:28] Animal

Hey, Yu!

[07:30] Chris

We're just getting started here!

[07:32] Chris

Let's stay focused!

[07:40] Animal

Yu...

[07:41] Animal

Why are you...

[07:44] Sawamura

Chris-senpai, I didn't know
you could be so loud!

[07:47] Sawamura

Your voice cracked a little, though.

[07:50] Chris

Shut it.

[07:51] Chris

Just focus on throwing at my mitt.

[07:55] Sawamura

Yes, sir!

[07:59] Sawamura

I have reliable teammates behind me.

[08:02] Sawamura

I just have to

[08:04] Sawamura

throw my best pitch

[08:06] Sawamura

at Chris-senpai's mitt!

[08:10] Enemy1

What?

[08:11] Enemy1

I swung late?

[08:12] Enemy1

The pitch wasn't even fast!

[08:15] Crowd1

No way!

[08:16] Crowd1

Is that catcher going for the fly?

[08:18] Animal

Yu! Don't be reckless!

[08:22] Chris

Dad, I'm sorry for breaking our promise

[08:26] Chris

*even though it's just a practice
game in the second-string.*

[08:29] Chris

I may not have been able to play,

[08:31] Chris

but I wanted you to watch this game.

[08:37] Chris

Because this...

[08:40] Chris

is my last official game.

[08:47] Animal

No!

[08:51] Crowds

Is he okay?

[08:53] Crowd1

He... He got it!

[08:55] Crowd2

He jumped right into the fence!

[08:58] Crowd3

Is he not afraid of getting hurt?

[09:02] Sawamura

A-Are you okay, Chris-senpai?

[09:08] Chris

No need to worry.

[09:10] Chris

I'm not as fragile as you think I am.

[09:15] Isashiki

Man, way to make us worried.

[09:18] Isashiki

Way too close a play
for a guy just out of rehab.

[09:22] Miyuki

He hasn't changed.

[09:23] Miyuki

He'll do anything for even just a single out,

[09:27] Miyuki

and he guides the team to victory.

[09:30] Miyuki

That...

[09:32] Miyuki

is how Chris-senpai plays.

[09:43] Trainer

Hey!

[09:43] Trainer

Hey, Animal. You've gotta stop!

[09:45] Trainer

You have another game tomorrow!

[09:47] Animal

It's my life!

[09:48] Animal

Leave me alone!

[09:50] Animal

If I don't swing,

[09:51] Animal

I can't sleep!

[09:55] Sawamura

All right, let's score!

[09:58] Sawamura

Gonna swing with my heart on the bat!

[10:01] Haruichi

Eijun-kun, you gotta relax.

[10:04] Haruichi

You can't swing well if you're so stiff.

[10:08] Crowd1

It's through! To left field!

[10:10] Crowd2

That was an amazing hit!

[10:14] Sawamura

You got on base, so I could
bring you home, Chris-senpai!

[10:18] Haruichi

Probably not.

[10:20] Isashiki

Well, look at that.

[10:22] Isashiki

He still hits as well as he used to.

[10:25] Tanba

Two slots open in the first-string.

[10:29] Tanba

Get yourself up here, Chris.

[10:37] Kuramochi

Sawamura just did a bunt!

[10:40] Masuko

Completely killing the speed of the pitch, too.

[10:43] Kuramochi

Chris-senpai is easily safe at second.

[10:45] Makihara

Nice bunt!

[10:46] Saito

Nice bunt!

[10:48] Kuramochi

Nice bunt, Sawamura!

[10:50] Kuramochi

Though it was probably just luck.

[10:52] Miyuki

I'm surprised he remembered the signs.

[10:56] Sawamura

Damn it.

[10:58] Sawamura

What does everyone think I am?

[11:00] Sawamura

*I wanted to hit a big one
and bring Chris-senpai home.*

[11:05] Haruichi

For some reason, he's an amazing bunter.

[11:09] Crowd1

One out, runner on second.

[11:11] Crowd2

And they're back to the top of the line-up.

SIGN Kokudokan Seido

[11:14] Crowd1

Can they open up the lead right here?

[11:17] Crowd2

Might turn out to be the early-game climax.

[11:20] Sawamura

Harucchi!

[11:20] Sawamura

You gotta relax!

[11:22] Sawamura

You can't swing well if you're so stiff!

[11:26] Haruichi

Um... That's what I told you...

[11:30] Haruichi

*But the Eijun-kun
and Chris-senpai battery*

[11:33] Haruichi

created this chance.

[11:37] Haruichi

A man's gotta do what a man's gotta do.

[11:40] Ota

He's at .530 so far.

[11:44] Ota

How will he do playing the lead-off
man for the first time today?

[11:50] Rei

His stats easily meet the requirements

[11:53] Rei

to be in the first-string.

[11:56] Rei

*Now, to test if he has what it takes
to make full use of this opportunity.*

[12:04] Haruichi

The outfield is rather close.

[12:09] Haruichi

Do they think I can't hit long?

[12:21] Umpire

Foul!

[12:24] Crowd1

Did you see him swing with that tiny body?

[12:26] Crowd2

H-He can hit pretty far!

[12:29] Enemy1

I was trying to scare him,

[12:31] Enemy1

but he hit that high inside pitch pretty far.

[12:35] Haruichi

That didn't go as far as I thought.

[12:39] Enemy1

You little...

[12:41] Enemy2

Oh, crap! Shouldn't we go a little further out?

[12:45] Enemy3

We're only a little bit into the game,

[12:47] Enemy3

so we should watch out for big ones.

[12:54] Enemy1

A slider to the outside.

[13:04] Enemy1

Right field! Home!

[13:09] Enemy1

You idiot!

[13:10] Enemy1

Who told you to back up?

[13:15] Chris

He's a little devil.

[13:18] Umpire

Safe!

[13:22] Chris

He controls the bat at his will.

[13:24] Chris

He's a batting prodigy.

[13:27] Chris

In terms of talent,

[13:29] Chris

he may excel his brother.

[13:32] Sawamura

All right, our third run!

[13:34] Sawamura

My bunt played such a huge role!

[13:36] Sawamura

This is a run we scored with the three of us!

[13:39] Sawamura

Right?

[13:40] Sawamura

My bunt was awesome.

[13:42] Chris

Is it really that important to you?

[13:44] Chris

We don't have time to rejoice.

[13:46] Chris

Hurry up and get in the bullpen.

[13:50] Chris

This will be our final inning together.

[13:54] Chris

Throw me your best pitch.

[13:58] Sawamura

What are you talking about?

[14:00] Sawamura

We've only just started as a battery!

[14:03] Sawamura

Let's all get to the first-string together!

[14:06] Sawamura

You, Harucchi, and me!

[14:10] Chris

There are only two spots open.

[14:15] Chris

I guess he's completely forgotten.

[14:19] Chris

Enough with your stupid laugh.

[14:21] Chris

Let's go.

[14:23] Sawamura

Yes, sir.

[14:24] Chris

But I think I owe a lot to his optimism.

[14:32] Animal

Hey, Yu!

[14:33] Animal

Wait just a minute!

[14:38] Chris

Dad...

[14:43] Animal

Don't rush. Go slowly.

[14:46] Animal

That's right...

[14:48] Animal

That's how it is.

[14:51] Trainer

That's enough!

[14:52] Trainer

You gotta stop!

[14:54] Animal

*Only the player himself
knows how he feels.*

[14:58] Animal

In an unfamiliar environment and culture,

[15:01] Animal

I used to just swing the bat all the time.

[15:07] Animal

*So that I could prove myself
in this foreign land.*

[15:23] Animal

Good...

[15:24] Animal

...luck.

[15:28] Animal

Good luck,

[15:30] Animal

Yu...

[15:33] Animal

Just do whatever you won't regret.

[15:39] Animal

Good luck.

[15:46] Chris

Thanks...

[15:49] Chris

Dad.

[15:59] Maezono

Why?

[16:00] Maezono

I was trying to hit it
out of the park!

[16:03] Sawamura

Maezono-senpai, you gotta relax!

[16:06] Sawamura

You can't swing well if you're so stiff—

[16:07] Maezono

Shut it!

[16:09] Ota

He swings wide and lacks in consistency,

[16:11] Ota

but his power is of definite value.

[16:15] Ota

Kominato has all-around prowess.

[16:19] Ota

*Sawamura, with his moving
fastballs, is intriguing, too.*

[16:23] Ota

And there's Chris.

[16:26] Ota

*Plus there are other second and
third-years who could be moved up*

[16:29] Ota

to the first-string.

[16:31] Ota

But just two people...

[16:36] Ota

Who is he going to pick?

[16:40] Sawamura

All right!

[16:41] Sawamura

Let's send more balls flying!

[16:43] Sawamura

I'm counting on you, guys!

[16:45] Maezono

Stupid!

[16:46] Maezono

Say that after you throw more strikes!

[16:48] Sawamura

Yes, sir!

[16:52] Enemy1

You're getting shut down
by a mere first-year pitcher?

[16:55] Enemy1

Pathetic.

[16:57] Enemy1

You won't get to the nationals again like this.

[17:01] Enemy2

Zaizen.

[17:02] Enemy1

Did I say that out loud?

[17:05] Enemy1

Hey,

[17:06] Enemy1

I'll let you guys in on a little secret.

[17:19] Umpire

Ball!

[17:20] Umpire

Safe!

[17:23] Sawamura

I'm getting tired of your stupid bunts!

[17:26] Chris

The second guy in a row doing bunts...

[17:30] Chris

Are they trying to mess up Sawamura?

[17:33] Maezono

Stop being so distracted!

[17:35] Maezono

You let the first batter walk again!

[17:38] Haruichi

Eijun-kun, calm down!

[17:40] Haruichi

Just let them bunt.

[17:41] Haruichi

We'll get outs one at a time.

[17:43] Sawamura

Yes, sir!

[17:44] Haruichi

Um, I'm not your upperclassman.

[17:49] Enemy1

That's right. Mess him up.

[17:51] Enemy1

Show no mercy.

[17:59] Kuramochi

That idiot...

[18:00] Kuramochi

He's completely lost his rhythm.

[18:04] Umpire

Strike!

[18:06] Umpire

Safe!

[18:08] Enemy1

That was close.

[18:10] Enemy2

But this is working right, Zaizen?

[18:19] Sawamura

A third-strike bunt?

[18:21] Chris

Focus!

[18:22] Chris

Just swing your arm!

[18:25] Enemy1

Damn, he messed up.

[18:27] Enemy2

What a waste.

[18:28] Sawamura

All right!

[18:30] Sawamura

One out!

[18:32] Chris

That's right.

[18:33] Chris

That's how you should throw.

[18:39] Enemy1

Sorry.

[18:40] Enemy2

That was plenty.

[18:42] Enemy2

You made him throw quite a bit.

[18:45] Enemy2

We're not putting pressure on the pitcher.

[18:50] Enemy2

We're doing it on the catcher.

[18:53] Enemy2

He was like a monster in junior high,

[18:57] Enemy2

but that guy broke his shoulder once.

[19:00] Enemy2

Just make him throw more,
and he'll fall apart eventually.

[19:06] Sawamura

Bunts again?

[19:10] Enemy1

Go!

[19:12] Isashiki

A steal!

[19:13] Isashiki

No one saw it coming!

[19:15] Chris

Can I make it?

[19:19] Umpire

Safe!

[19:22] Crowd1

What happened?

[19:23] Crowd1

Did his finger get caught?

[19:24] Crowd2

That catcher made a bad throw?

[19:31] Enemy1

What was that?

[19:32] Enemy1

He used to throw like
a sniper, but not anymore!

[19:35] Enemy1

I knew it.

[19:37] Enemy1

He's not fully healed.

[19:40] Enemy1

Keep stealing!

[19:41] Enemy1

Steal all you want!

[19:45] Sawamura

His shoulder's still...

[19:47] Sawamura

Chris-senpai!

[19:49] Chris

Don't worry.

[19:50] Chris

I'm fine.

[19:53] Animal

Yu...

[19:55] Chris

One out!

[19:57] Chris

Outfield! Throw straight to home!

[19:59] Chris

Infield! One out at a time!

[20:02] Infield

Yes, sir!

[20:03] Chris

Don't worry about the runner!

[20:04] Chris

Just give me your best pitch, Sawamura!

[20:07] Sawamura

Yes, sir!

[20:16] Sawamura

Bunt all you want!

[20:19] Sawamura

I'm only looking at Chris-senpai's mitt.

[20:28] Sawamura

I'll get it!

[20:29] Chris

I got it!

[20:30] Chris

I can make it to third!

[20:32] Animal

You won't make it!

[20:36] Umpire

Safe!

[20:40] Crowd1

A fielder's choice to third!

[20:43] Crowd2

Both first and third bases were safe!

[20:45] Crowd1

His control's suddenly going haywire!

[20:49] Sawamura

Ch...

[20:51] Sawamura

Chris-senpai...

[20:54] Enemy1

In just two-and-a-half years
of high school baseball,

[20:58] Enemy1

a year of time off is a huge deal.

[21:03] Enemy1

Your time's already over.

[21:07] Enemy1

As your rival from the senior league days,

[21:12] Enemy1

I think it's my duty to finish you off.

[21:16] Enemy1

Eh, Chris?

[21:18] Chris

Z-Zaizen...

[21:21] Crowd1

One out and runners
on first and third...

[21:23] Crowd2

That catcher's mess-up was huge.

[21:30] (Flashback) Ono

They're going to let you
throw for three innings.

[21:34] (Flashback) Chris

Don't throw in a way
you'll regret, Sawamura.

[21:41] Sawamura

Damn it...

[21:43] Sawamura

What am I doing?

[21:46] Sawamura

*It's been my dream to form
a battery with Chris-senpai,*

[21:50] Sawamura

*but I'm giving him trouble
with my own failures.*

[21:56] Sawamura

I...

[21:59] Sawamura

haven't done...

[22:01] Sawamura

anything for Chris-senpai yet!

[23:35] Chris

Naoyuki Zaizen.

[23:36] Chris

I see.

[23:37] Chris

So you guys were going after me.

[23:39] Zaizen

I'm so irritated.

[23:41] Zaizen

That first-year with sparkles in his eyes,

[23:43] Zaizen

and how much faith you have
in him pisses me off!

[23:46] Sawamura

I want to keep pitching with
Chris-senpai even after today!

[23:50] Sawamura

I'm going to win this game,
no matter what, and...

[23:53] Miyuki

Next time on *Ace of the Diamond*:
You're in the First-String.

[23:56] Miyuki

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:47:59 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:47:59 UTC by whimsee